Горенко Галина Михайловна

МГИМО (У) МИД России

доцент кафедры испанского языка

к.филол.н., доцент ВАК

Горенко Игорь Владимирович

ООО «С-Девелопмент»

к.филос.н.

**«ИСПРАВЛЕНИЕ ИМЕН» КАК ОДИН ИЗ АСПЕКТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА ВОСТОКА И ЗАПАДА**

В ситуации разнообразия культурных традиций давно и успешно развивается концепция «диалога культур», предполагающая, в том числе, прояснение и выравнивание смысловых кодов.

Глобализация оказалась тем фактором, который постепенно запустил процесс «диалога» не только между культурами, но и внутри самих культур. В результате, формально мы теперь «условно» понимаем друг друга везде, но *что* именно мы имеем в виду под тем или иным понятием, нами большей частью уже критически не осмысливается.

Это явление коснулось самых, казалось бы, простых, но, вместе с тем, базовых категорий и понятий, которые, на первый взгляд, кажутся самоочевидными. Такие концепты как: «смерть», «жизнь», «семья», «любовь», «дружба», «толерантность», «патриотизм» и другие, превратились в симулякры, которые создают иллюзию того, что мы действительно понимаем чтó именно имеем в виду.

Еще Конфуций указывал на необходимость «исправления имен» (чжэн мин), то есть выяснения того, насколько смысл, выражаемый в слове, соответствует смыслу реальности. «Когда имена неправильны, суждения несоответственны: когда суждения несоответственны, дела не исполняются» («Лунь юй», XII, II).

В этой связи уместно вспомнить ситуацию трагического непонимания, возникшую между первохристианами и язычниками. Когда обе стороны, будучи верующими, совершенно, в прямом смысле до смерти, не понимали друг друга не просто в предмете веры, но в самом факте веры. Как похожа эта ситуация на то, что происходит внутри европейской культуры сейчас.

Само отношение к смыслу слова сегодня стало гораздо более прагматически поверхностным. Человеку достаточно лишь примерно знать, что означает то или иное слово: важным становится не его смысл, а коммуникативная функция слова, первая реакция понимания (как спонтанный «like» в сети). Выяснение смыслов стало уделом узких профессионалов или отдельных тоталитарных сектантов, которые убивают слово в бесконечных расчленениях.

Наиболее ярко эта ситуация проявляется при исследовании трансформации смыслов в европейских языках в их сравнении с русским. Так, на примере слова «толерантность» – одного из ключевых концептов современности – можно проследить постепенное изменение его смысла от первоначального «вынужденного смирения перед злом, которого нельзя избежать», до противоположного «уважения и признания чужих мнений и практик». При поверхностном отношении к основообразующим культурным понятиям их смысл постепенно трансформируется, что впоследствии приводит к значительным культурным сдвигам и создает лишь иллюзию диалога культур. Однако подлинный и конструктивный диалог невозможен при отсутствии понимания иной культуры. Возвращение к «исправлению имен» может проложить путь к глубинному взаимопониманию культур и подлинному диалогу между ними.